

Rewriting *The Book of Disquiet*

Mark O'Thomas

University of Lincoln, United Kingdom
Email: mothomas@lincoln.ac.uk

Abstract

Celebrated by the UK newspaper *The Guardian* as one of its top 100 books of all time, Portuguese poet Fernando Pessoa's *Book of Disquiet* has become celebrated as a modernist classic far beyond the borders of Portugal and the Lusophone world. Translating the work into English and adapting it for the stage provokes questions for theatre-makers as well as translators that serve to underscore the temporality and location of the source text in new and interesting ways.

Keywords: *Fernando Pessoa, translation, adaptation, theatre*

*I'm beginning to know myself. I don't exist. I am
the space between what others have made me and
what I'd like to be.*

(Álvaro de Campos)

Rescrierea *Cărții neliniștii*

Inclusă de către ziarul britanic *The Guardian* în propriul clasament al celor mai importante 100 de cărți din toate timpurile, *Cartea neliniștii* a poetului portughez Fernando Pessoa e considerată un clasic al perioadei moderne, a cărei faimă a depășit cu mult granițele Portugaliei și ale lumii lusitane. Traducerea ei în engleză și adaptarea ei pentru scenă sunt o provocare pentru regizori și traducători deopotrivă, reliefând într-un mod nou și interesant caracterul temporal și spațial al textului sursă.